



**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ДЕТСКИЙ САД № 79 «Пчёлка»**



**Проблемы билингвизма у дошкольников.
Взгляд логопеда-практика.**

разработана учителем-логопедом МБДОУ № 79 «Пчёлка»
Е.Г. Кашицыной

г.о. Мытищи 2022

Мой профессиональный стаж работы в логопедии составляет 3 года. Весь период работы я наблюдаю устойчивую тенденцию — после речевых комиссий в каждом новом наборе в нашу речевую группу попадает от одного до четырех детей, которые говорят на двух, и даже более языках, и имеющих при этом логопедические диагнозы “Тяжелое нарушение речи” и “Общее недоразвитие речи” разных уровней речевого развития.

Для начала немного теории. *Билингвизм* — способность различных национальных, социальных, культурных или других групп людей объясняться на двух языках, причем зачастую одинаково хорошо на обоих. Людей, свободно владеющих двумя языками, называют *билингвами*, более двух — *полилингвами*, и более шести — *полиглотами*.

Поскольку язык — главная и прямая функция конкретной национальной, социальной, культурной или другой группы людей, то билингвы, как носители языков двух групп, одновременно являются и носителями всех особенностей этих групп, иными словами — они одновременно принадлежат к двум различным группам людей.

Кроме того, крайне важно принять во внимание то обстоятельство, что при билингвизме в рамках одного коллектива сосуществуют два языка одновременно, и в рамках этого коллектива в каждой конкретной социальной или коммуникативной ситуации индивидум выбирает для общения один из языков в зависимости от условий и параметров этой ситуации.

По разным оценкам билингвов в мире насчитывается от 55% до 70% от всего населения земного шара. И это относится именно к тем людям, которые живут в двуязычной среде, изучают и осваивают одновременно два языка с раннего детства, например с 5-7 лет. Если освоение второго языка начинается позже, то второй язык никогда не станет для человека родным. Человека, который изучал второй язык пусть даже более 20 лет, который в совершенстве владеет им, не называют билингвом, т. к. родным языком для него является только первый. Билингвизм может возникнуть только тогда, когда ребенок в реальной жизни контактирует с носителями обоих языков (представителями обеих групп), и обращается со вторым языком как с родным. Иными словами, билингвизм не может возникнуть в ситуации урока, а только в ситуации живого общения на двух языках, условно говоря — в соотношении 50% на 50%.

В общем случае возникновение и развитие естественного билингвизма обуславливается двумя принципами:

- один родитель — один язык, второй родитель — второй язык.
- одна ситуация — один язык, другая ситуация — второй язык.

Исходя из того, что два языка — это две культуры, следует сделать важный вывод, что для билингвов не только оба языка, но и обе культуры становятся родными. В такой ситуации решающее значение для сбалансированного развития ребенка имеет его семья, в которой при самой активной роли

родителей и должны формироваться языковая, социальная и культурная составляющие личности ребенка. Стремясь к сбалансированному развитию ребенка-билингва, родители должны предусматривать равные условия его погружения в обе языковые среды, добиваться чистоты и полноценности становления обеих культурно-языковых составляющих личности ребенка. Однако зачастую родители сами смешивают языки, не соблюдая полного перехода на второй язык, не управляют речевой практикой ребенка. Возможно, они вообще не думают о двуязычии как о проблеме, а ведь ребенок в раннем возрасте, на ранней стадии развития сам не осознает, что общается на двух языках. Пущенный на самотек процесс освоения двух языков становится причиной специфических речевых ошибок и погрешностей в познавательной сфере, что и создает проблемы, приводящие ребенка к логопеду.

Среди родителей и педагогов существуют противоположные мнения в отношении к билингвизму:

- у ребенка лучше развивается память, мышление, внимание и кругозор, т. к. он получает возможность одновременно использовать все преимущества и самобытность двух языков и культур.
- и наоборот, все эти процессы развиваются хуже, т. к. ребенок вынужден делить свои возможности между двумя культурно-языковыми составляющими, однако в силу тех, или иных причин не способен полноценно освоить и впитать особенности каждой из них.

Но в любом случае билингвизма для детей с речевыми нарушениями является отягчающим фактором. Задача учителя-логопеда определить направления работы с двуязычными детьми, в частности по направлениям:

- формирование правильного звукопроизношения.
- формирование фонематического восприятия.
- формирование грамматического строя.
- развитие связной речи в целом.
- работа над слоговой структурой речи.
- формирование правильного ударения в словах.

При этом учитель-логопед обязательно должен учитывать психологическое состояние ребенка, который находится в иной языковой среде, и принимать во внимание особенности культуры другого языка. Требуется быть хорошим диагностом, чтобы ошибки при выборе образовательного маршрута.

Некоторые примеры из практики:

Мама привела ребенка 5 лет на консультацию. После обследования ему был поставлен диагноз “Тяжелое нарушение речи, общее недоразвитие речи II

уровня речевого развития”. Однако у логопеда появилось предположение, что ребенку кроме логопедических занятий потребуется и помощь дефектолога, т. к. он не отвечал на ряд вопросов общего развития. После дополнительных расспросов выяснилось, что ребенок владеет двумя языками: русским и азербайджанским, но кроме того в некоторой степени находится и в среде турецкого и грузинского языков. Малышу с трудом давалось понимание некоторых вопросов логопеда, и мама некоторые из них переводила малышу на некий условный квазиязык, понятный ему. Ошибочно родители зачастую скрывают от логопеда историю физического, психологического и языкового развития таких детей (эпикриз) — как протекала беременность, как прошли роды, какие возникали проблемы при взрослении и развитии. Они могут не придавать значения этим факторам, но только обладая полной информацией логопед может сделать выбор диагноза: у ребенка общее недоразвитие речи или задержка развития, и тогда ему нужен только логопед, или еще будет нужен дефектолог.

Логопеду также должны быть присущи и навыки психолога, зачастую ему приходится быть дипломатом, чтобы избежать возможных конфликтов с родителями, недоверия или недопонимания с их стороны. Для примера приводим случай 8 летнего мальчика из группы детей, родители которого каждый день с тревогой интересовались и у него, и у логопеда — а занимался ли именно с их ребенком логопед. После беседы с родителями выяснилось, что из-за некоторых национальных особенностей и социальных настроений в обществе им представлялось, что логопедом и другими специалистами их ребенку уделяется значительно меньшее внимание, чем другим детям группы. Для погашения конфликта логопеду пришлось приглашать родителей на подгрупповые и индивидуальные занятия, что позволило убедить родителей в безосновательности их беспокойства.

Таким детям логопеду одному без участия родителей стоит большого труда автоматизировать поставленные звуки. Например, у девочки С. 7 лет были замены звуков в речи [К] на [Т] и [Г] на [Д]. Звуки были с трудом поставлены, а автоматизация потребовала времени до конца учебного года. Помощи со стороны родителей ожидать не приходилось вовсе — папа говорил на русском с трудом, а мама не разговаривала вовсе.

Примеров на эту тему, особенно из практики последнего времени, я могу привести множество, но это не является целью данной работы. Нужно отметить, что для того, чтобы выпустить сложных детей-билингвов с чистой речью в школу учителю-логопеду придется приложить существенно больше усилий, чем для детей в обычных логопедических случаях. Причем положительный результат возможен только совместными усилиями логопеда, родителей, воспитателей и психолога. В школе у таких детей с высокой долей вероятности могут возникнуть трудности в изучении языка и письма, и для достижения хороших результатов этим детям в целом предстоит трудиться много больше своих одноклассников. Пока ребенок в

детском саду готовится к школе, у педагогов и родителей есть время для того, чтобы помочь ребенку в школьном будущем. Усилия, затраченные нами сегодня, много меньше тех, которые потребуются, если упустить предоставленную нам возможность.